

Институт искусствоведения, фольклористики и этнологии
им. М.Ф.Рильского АН Украины

На правах рукописи

УДК 761.762.763

Эдисео Адриан Сото Вильяфанья

СПОСОБЫ ЭСТАМПА. ТРАДИЦИЯ И НОВАТОРСТВО

Специальность I7.00.04 - Изобразительное искусство

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата искусствоведения

К и е в - 1992



Работа выполнена на ка
венного художественного инс

Научный руководитель: профессор Чебыкин А.В.

Официальные оппоненты: доктор искусствоведения

Запаско А.П.

кандидат искусствоведения

Федорук А.К.

Ведущая организация:

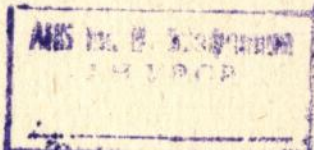
Государственный музей украин-
ского изобразительного искусства

Защита состоится "27" октября 1992 г. в "11"
часов на заседании Специализированного совета Д.016.36.01 по
защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук
при Институте искусствоведения, фольклористики и этнологии
им. М.Ф.Рыльского АН Украины /252001, Киев-1, ул.М.Грушевско-
го, 4, IV этаж, кинозал/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "22" октября 1992 г.

Ученый секретарь
Специализированного совета,
кандидат филологических наук *Микитенко* О.О.Микитенко



ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы.

В настоящее время все большее внимание и интерес вызывают различные области графического искусства.

Развитие технических возможностей, появление новых художественных материалов, изменения в мировосприятии способствуют созданию разнообразных методов печатания. В то же время не уменьшается значение традиционных графических техник, история развития которых насчитывает сотни лет.

Изучению и анализу исторически сложившихся способов создания гравюры посвящены как теоретические исследования, например, П.Кристеллера, И.Лемана, В.Виппера, так и практические руководства по отдельным графическим техникам, созданные известными художниками-педагогами.

В.Фаворский, В.Фалилеев, польские авторы Е.Вернер и А.Оркевич, украинские графики Н.Богомольный и А.Чебыкин, англичанин Дж.Даусон и другие в своих трудах делятся творческим опытом, привлекают внимание к техникам, широко применявшимся ранее.

Однако тема изучения способов гравирования и печатания не может считаться исчерпанной. Это особенно очевидно при знакомстве с новаторскими методами печати.

Современные условия развития графического искусства, бесконечность творческих поисков делают актуальной попытку обобщить теоретические сведения и практические рекомендации в области традиционных графических техник и новаторских способов печати.

Целью исследования является попытка обобщения многовекового опыта создания эстампа с учетом современных методов печати на основании исследования вопросов, связанных с историей гравюры, развитием и совершенствованием графических техник.

Основными задачами исследования являются: систематизация и теоретическое осмысление специфики способов и приемов создания графических произведений; выявление общих закономерностей, присущих различным способам печатной графики; углубленное изучение нетрадиционных методов печати.

Объектом исследования являются особенности печатной графики, ее специфические качества с учетом изучения традиционных и новаторских методов создания эстампа, способствующих дальнейшей активизации творческого мышления.

Предметом исследования являются различные способы печатной графики, применяемые в мировой творческой практике, составляющие важную часть художественной выразительности эстампа, способствующие более полной реализации творческого замысла.

На защиту выносятся положение о том, что традиционные и новаторские способы эстампа не являются взаимоисключающими. Более того, они способны дополнять друг друга. Приверженность к традиционным графическим методам и непринятие новых способов печати, равно как и увлечение последними техническими новинками при нежелании познать методы традиционные, лишают

художника многих возможностей. С одной стороны, он теряет базу, основу, с другой - рискует утратить перспективы. Лишь владея знаниями в полном объеме, можно обеспечить успешное решение творческих задач.

Материалом исследования являются художественные произведения, созданные за время существования графических искусств, в том числе наиболее ранние прототипы гравюры. Изложение технических принципов подтверждается примерами авторских произведений.

Источники представлены списком использованной литературы по различным, необходимым в связи с темой исследования, отраслям научного знания - искусствоведению, археологии, а также литературой, посвященной специальным методикам создания графических произведений.

Научная новизна. Диссертация является специальным искусствоведческим исследованием, посвященным изучению традиционных и новаторских способов создания гравюры. Осуществлена попытка проследить историю развития графических техник, классифицировать различные методы создания эстампа, дополнить распространенные сведения малоизвестными данными. Привлекая свой опыт преподавательской деятельности, автор не только излагает свои теоретические соображения и практические рекомендации, но и подкрепляет их целым рядом своих графических работ.

Использованные в диссертации литературные источники, обобщение творческого опыта художников разных стран позволяют расширить информационные горизонты.

Границы, существующие между государствами, не должны быть помехой в обмене информацией между художниками. Только

активное взаимное приобщение к теоретическим и практическим знаниям поможет современным мастерам внести свой вклад в развитие общечеловеческой культуры.

Теоретическое значение исследования состоит в том, что разработка поднятых вопросов позволяет систематизировать технологические процессы, обобщить разрозненные сведения, составить более полное представление о развитии методов графической печати на фоне исторических фактов.

С течением времени перед художниками возникают новые задачи, меняется мировоззрение, появляются иные средства художественной выразительности. Но даже хорошо изученные техники полны ресурсов, способны дать множество возможностей для экспериментов. Фиксация, последовательное изложение материала, теоретическое обоснование и анализ существующих методов создания эстампа позволяет подготовить почву для дальнейших открытий и поиска новых путей в области печатной графики.

Структура диссертации, состоящей из двух частей, отражает исторический процесс становления печатной графики, а также прослеживает изменения, происшедшие в области графических техник за время их развития и совершенствования. Вторая часть разделена на главы, позволяющие последовательно изложить материал. Объединение теоретического и практического знания традиционных механических, химических и смешанных методов гравирования дополняется подробным описанием новаторских способов получения эстампа.

Объем диссертации составляет 230 страниц машинописного текста с иллюстрациями.

Практическая ценность. Результаты исследования имеют непосредственный выход в практику обучения и подготовки ху-

дожников-графиков, способствуют углублению представлений о техниках гравирования и печати, ведут к совершенствованию практических навыков.

Автор убежден, что постижение секретов мастерства возможно лишь при условии единства теории и практики.

Очень важен также творческий подход к общеизвестным графическим техникам, позволяющий открыть нечто новое, усовершенствовать приемы, получить неожиданные эффекты.

В диссертации приводятся многочисленные иллюстрации, таблицы, рецепты, а также подробные рекомендации, дающие возможность лучше усвоить информацию, наглядно представить последовательность создания эстампа, систематизировать представления о различных графических техниках, овладеть новыми способами печати. Материал, изложенный в диссертации, позволит лучше организовать процесс работы, что, в свою очередь, способно послужить основой для создания высокохудожественных произведений печатной графики.

Публикации. Отдельные положения, изложенные в диссертации, отражены в опубликованной работе автора "Курс по офорту", вышедшей в Мехико в 1986 г.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертация предваряется небольшим введением, в котором обосновывается актуальность темы, ставятся задачи, определяются объект и предмет исследования.

Первая часть диссертации посвящена изложению общих исторических сведений относительно возникновения и развития способов печатной графики.

Древнейшими изобразительными средствами были линия /углубленная или нарисованная/ и пятно. Именно эти первоэлементы явились основой зарождения творческой деятельности человека. В результате их последующего взаимодействия и развития возникли многочисленные явления, которые могут быть рассмотрены как прямые предшественники современного графического искусства.

История гравюры находится в тесном взаимодействии с другими видами художественного творчества - гравировкой металлических изделий, мелкой пластикой, орнаментикой, рисунком, живописью. Изучение источников происхождения гравюры и эстампа позволяет заметить, что возникновение этого искусства связано с ремеслами, где издавна использовались приемы, ставшие затем предшественниками разнообразных графических техник.

Методы гравирования по камню, дереву и металлу были известны за много столетий до изобретения способов получения оттисков на бумаге. Можно сказать, что большинство техник создания эстампа имели в прошлом свои прототипы. Например, зарождение ксилографии можно соотнести с резьбой, в том числе и на досках для набойки рисунка на ткань. Резцовая гравю-

ра развилась из ювелирного дела. Офорт связан с искусством мастеров-оружейников. Но лишь после того, как традицией стало изготовление печатных форм специально для получения художественных оттисков, началось существование эстампа в современном его понимании.

Далее даются определения понятий "гравюра" и "эстамп", выделяется основной принцип получения эстампа. При всем многообразии техник он может быть сведен к взаимодействию двух поверхностей, одна из которых несет изображение, а другая его принимает.

Анализ разнообразных графических техник позволяет определить основные типы печати (высокая, глубокая, плоская). В основе этой классификации лежит характер материала печатной доски, а также метод ее обработки (механический, химический, комбинированный). Далее отмечаются различия, существующие между художественной печатью разных видов.

От материала пластинки, несущей изображение, и способа ее подготовки зависят многие качества гравюры - ее тиражность, ее связь с ремеслом, письменностью, ее промежуточное состояние между искусством и полиграфией.

Наряду с аспектом историческим, видное место в изучении гравюры занимают проблемы графических техник. Это объясняется большой устойчивостью традиционных навыков, многие из которых использовались на всем протяжении истории развития гравюры. В то же время технические приемы и способы постоянно развивались и совершенствовались, были открытыми для нововведений. Практическая сторона получения эстампа всегда находилась в зависимости от уровня науки. В этом убеждает, например, тот факт, что открытия в области техники, сделанные

за минувшие 150 лет нашли свое отражение и в области графического искусства, трансформируясь в неизвестные ранее способы, приемы и техники (литография, офсет, фотография, использование лазера, компьютерная графика).

Немаловажную роль в развитии эстампа играли также запросы времени. Рассмотрение многогранных функций печатной графики позволяет проследить за эволюцией задач, возлагаемых обществом на эту отрасль изобразительного искусства.

Если первоначально преобладал утилитарный подход к гравюре, то уже начиная с XV века она воспринимается как самостоятельное искусство. Происходит разделение гравюры на репродукционную, книжную и художественную, не имеющую прикладного назначения. Этот процесс особенно углубился на рубеже XIX-XХ веков, когда изобретение и развитие способов фотомеханики позволили гравюре освободиться от практических функций и в большей мере обратиться к области творческой.

Изучая способы создания эстампа, следует помнить, что процесс этот является результатом взаимодействия художественного творчества и технических навыков. Поэтому столь важным представляется исследование всех элементов, принимающих участие в сложном процессе создания эстампа. Выявить их поможет анализ разнообразных способов художественной печати.

Далее подробно освещается возникновение и развитие гравюры на дереве, относящейся к виду высокой печати. Ксилография является одной из древнейших техник. Прототипы ее издавна существовали на Востоке. В Европе распространилась сначала в виде лубочных икон, игральные карты, "летучих листов"¹.

¹ Кристеллер П. История европейской гравюры XV-XVIII вв. - Л., 1939. - С.27.

Стимулом развития ксилографии послужило изготовление дешевой бумаги вместо дорогого пергамента (в XIV веке). Популярными стали изображения, связанные с текстом. Чаще всего надпись и рисунок вырезались на одной доске ("блочные книги"). После изобретения И. Гуттенбергом в середине XV в. принципа книгопечатания подвижными литерами, ксилография широко применяется как книжная иллюстрация.

Особое внимание обращено на использование цвета в гравюре. Интерес к цвету существовал даже на ранних этапах развития ксилографии. Известна практика раскраски от руки. В дальнейшем от этого приема отказались, но на смену ему пришла новая техника кьяроскуро (XVI в). Характеризуется ее развитие в Италии и Германии, а также излагается материал, касающийся японской цветной гравюры XVII-XVIII вв. Отмечены различия, существующие между европейской и японской цветной ксилографией.

Характерная особенность техники - разделение функций между художником, резчиком и печатником, послужила одной из причин упадка искусства ксилографии в XVII веке. Однако уже в конце XVIII столетия начинается ее новый расцвет, обусловленный изобретением способа торцовой гравюры. Отмечается особая роль этой техники для развития искусства книги. Подробно рассматривается ксилография в XIX веке. Появление фототехники оказало влияние на формирование нового самостоятельного вида ксилографии. Подчеркнута роль японской цветной печати на формирование новых для европейской традиции средств художественного выражения. Прослеживаются пути развития гравюры на дереве в течение XX века.

Далее изложены исторические сведения об углубленной гравюре на металле. Анализируется происхождение, дается классификация, определяются разновидности. Наиболее ранним ее видом является резцовая гравюра. Она печаталась с полированной, обычно, медной доски. Традиция использования меди как материала для гравирования существовала и ранее. Известно, что уже в первые века нашей эры на этом металле вырезали священные тексты (Кумранские свитки)¹.

В отличие от ксилографии, связанной с книгой, шрифтом, углубленная гравюра, иная по своему происхождению и функциям, чаще всего существует в виде самостоятельного произведения. В первой половине XVI в. особый расцвет резцовой гравюры наблюдался в Германии и Италии. В XVII в. гравюра резцом использовалась в репродукционных целях. Причем, в Нидерландах и Франции распространителями графических работ являлись не сами художники, а торговцы - издатели. Для резцовой гравюры XVII в. характерны увеличение размера листов, а также гравированное обрамление. В большинстве случаев суть деятельности художников выражается в виртуозном преодолении трудностей. Ярким примером служит гравюра Клода Меллана "Голова Христа", выполненная одной спиральной линией².

Именно в это время все большую популярность приобретает техника офорта, возникшая еще в начале XVII в. Наивысшего развития и самостоятельного значения офорт достиг в Голландии,

¹ Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. - Милан, Италия, 1990. - С.604.

² Леман И.И. Гравюра и литография. - С.-Пб.: Кружок любителей русских изящных изданий, 1913. - С.101.

Франции, Италии. Далее повествуется о развитии офорта и возникновении во второй половине XVIII в. его многочисленных видов (акватинта, пунктирная манера, мягкий лак и др.). Затем дается характеристика офорта XIX в. Параллельно рассматривается развитие цветного офорта.

В историческом обзоре традиционных графических техник особое место занимает плоская печать.

Литография — наиболее молодая из основных графических техник. Возникла она накануне XIX в., когда обострилась потребность в непосредственном художественном отклике на быстро меняющиеся события окружающего мира. Ряд особенностей и преимуществ литографии сделал ее одной из наиболее популярных техник XIX столетия. Своего значения она не утратила и на протяжении нашего века. К литографии обращались такие выдающиеся мастера, как Э.Мунк, М.Шагал, Х.Миро, Х.Аrp.

Особенно активно развивалась цветная литография. Более того, многим художникам удалось открыть в этой технике дополнительные возможности (И.Альбертс, Ж.Дюбуффе, В.де Кюнинг).

Еще одним техническим достижением минувшего столетия явилось изобретение фотографии.

В начале XIX в. многие исследователи обращались к изучению светочувствительности различных веществ. Благодаря разработкам Ньепса и Дагерра, уже в 1839 г. состоялось официальное представление нового открытия. С этого времени фотография постоянно развивалась и совершенствовалась.

Изобретение фотомеханических методов сыграло чрезвычайно важную роль в развитии печатной графики XIX в. Прежде всего, использование фотомеханики позволило значительно расширить изобразительные возможности гравюры, ускорить и улучшить про-

цесс создания печатной формы.

Кроме технологического совершенствования многочисленных техник, фотографии принадлежит заслуга в освобождении гравюры и литографии от практических функций и механических задач, что способствовало их обращению к области чистого творчества.

90-е годы XIX столетия явились временем подъема станковой ксилографии, в том числе обрезаной. Одной из причин возрождения интереса к гравюре на дереве может быть назван выход на мировую арену японской ксилографии, обогатившей изобразительное искусство Европы целостной системой новых эстетических взглядов.

Не менее важным фактором было обращение к этой технике многих замечательных мастеров-живописцев (Гоген, Мунк). Искания Ф.Валлоттона в Швейцарии, В.Фалилеева и А.Остроумовой-Лебедевой в России в значительной мере способствовали развитию своеобразного художественного языка гравюры на дереве.

Исполнение всех процессов самим художником вносило в гравюру целый ряд новых стилистических качеств и особенностей, открывало иные возможности для выражения мыслей и чувств, давало в большей степени, чем прежде, ощущение индивидуальной манеры, способствовало более полному осуществлению авторского замысла.

Новые художественные качества европейской гравюры конца XIX в. наметили пути ее развития в веке грядущем.

В художественном наследии мировой графики особое место принадлежит эстампу XX столетия. Своими достижениями он во многом обязан тому, что его создатели, опираясь на культурные традиции классического искусства, не ограничивались лишь использованием его урнов.

Когда мы всматриваемся в историю печатной графики, то замечаем в разные периоды неравномерность развития ее отдельных видов, техник, способов. Но уже с начала XX в. одной из общих тенденций искусства эстампа во многих странах стал процесс возрождения творческой, нерепродукционной гравюры.

После увлечения искусством Японии в конце XIX столетия художники многих стран обратились к традициям прошлого/средневековому искусству, иконописи, лубку, наследию негритянских культур/, что во многом обогатило арсенал художественных средств гравюры.

Можно сказать, что в большинстве случаев путь ее развития был радикально новаторским, чему немало способствовало влияние художественных направлений, а также расширение технических возможностей.

Наш век - эпоха серьезных творческих поисков. Стремление расширить рамки художественного кругозора, критическое отношение к наследию проявляются в искусстве наиболее остро. Развитие эстампа никогда еще не происходило в атмосфере такой напряженной художественной жизни.

Возникновение и быстрая смена модернистских течений оказали влияние и на гравюру. Как и в других видах искусства, в печатной графике в этот период нашли отражение различные эксперименты в области формы и цвета, техники и материалов.

Далее следует изложение информации, касающейся развития в XX в. традиционных графических техник /ксилографии, офорта, литографии и др./.

Часть завершается выводами, в которых обосновывается необходимость обращения к анализу технологических процессов

создания эстампа.

Вторая часть диссертации посвящена анализу технологических процессов создания эстампа.

С целью наиболее последовательного изложения материала часть разделена на восемь глав.

В первой главе второй части диссертации определяется основной принцип перенесения изображения с печатной формы на бумагу /посредством давления/. Рассмотрены различные виды печатных форм /для высокой, глубокой и плоской печати/, а также всевозможные материалы, служащие для их изготовления /дерево, металл, пластик, литографский камень, картон, стекло, гипс и др./. Охарактеризованы их качества, приведены рецепты и способы обработки и травления.

Во второй главе исследуются краски как важное средство создания художественного изображения. Раскрыты различные методы введения цвета. Определены разновидности пигментов и связующих веществ, рассмотрено их происхождение, даны характеристики. Отмечено влияние вязкости красок на получаемый результат.

В третьей главе проводится анализ вспомогательных средств, использующихся для нанесения краски на печатные формы. Определяются разновидности валиков, тампонов, кистей, резиновых шпателей. Даны подробные рекомендации по применению валиков разной степени твердости и различных фактур.

Четвертая глава посвящена анализу поверхностей, предназначенных для принятия художественного изображения с печатной формы /бумага, пластик, ткань, кожа и др./.

Одной из основных и наиболее употребимых является бумага, возникшая в глубокой древности. Применение бумаги во

многим обусловило распространение гравюры, так как существовавшие ранее материалы, на которых делались оттиски, были либо дороги, либо не совсем подходили для этих целей.

Относительная дешевизна бумаги позволила увеличить тиражи гравюры и сделать ее более популярной и доступной.

Дана также информация о необычных видах бумаги, применявшихся издавна в разных странах: папирус, банановая бумага, рисовая бумага и др. Некоторые из них, например, мексиканская бумага "амате", продолжают использоваться до наших дней.

Дается характеристика наиболее распространенным видам бумаги из хлопка и целлюлозы. Приводится таблица самых употребляемых сортов современной бумаги производства западных фирм, в которой определяются их основные качества и назначение.

Пятая глава посвящается организации работы в графической мастерской, а также мерам предосторожности при работе с вредными для здоровья веществами, жидкостями, химикатами.

В начале шестой главы, состоящей из трех частей, дается определения, излагаются технические принципы трех видов печати: высокой, глубокой, плоской. Каждый из них, в свою очередь, подразделяется на разновидности.

В первой части перечислены графические техники, относящиеся к типу высокой печати: ксилография /продольная и торцовая/, линогравюра, гравюра на пластике, цинкография, гравюра на гипсе. Представлены краткие сведения о времени и месте возникновения техники, о ее авторе. Дана информация об инструментах, применяемых в каждой конкретной технике. Приводятся рецепты лаков, грунтов и красок.

Описаны технологические приемы, последовательность работы. Указан способ перенесения изображения с печатной формы на бумагу. Характеризуется поверхность. Излагаются рекомендации относительно использования цвета.

Вторая часть освещает вопросы, связанные с графическими техниками, относящимися к типу глубокой печати. Следует заметить, что именно она является наиболее распространенной в настоящее время. В зависимости от способа обработки, печатные формы можно подразделить на создающиеся при помощи химических способов /офорт и его разновидности; твердый лак, мягкий лак, акватинта, открытое травление/ и при помощи механических способов /резец, сухая игла, рулета, меццотинто/. Кроме того, существуют и комбинированные методы /например, пунктирная манера/, а также смешанные процессы гравирования, при которых для получения оттиска используется несколько техник /например, процессы углубленной и высокой печати/.

Дана информация о времени и месте создания техник. Приводятся рецепты лаков, грунтов и красок. Рассказывается об инструментах. Подробно излагаются технологические приемы и последовательность работы. Указывается способ перенесения изображения с печатной формы на бумагу. Дается характеристика получаемой поверхности.

Третья часть посвящена плоской печати. К этому типу относятся сравнительно молодые техники /литография, альграфия, фотокопия, шелкография, трафаретная печать и др./ . Однако существование самого принципа плоской печати насчитывает много тысячелетий /вспомним эстампы рук из пиренейских пещер/.

Техники, объединенные в этой части, имеют сходство и различие. Их общие черты заключаются в том, что плоскость

печатной формы не изменяется вглубь или в рельеф, то есть, и рисунок, и изображение /оттиск/ расположены на параллельных плоских поверхностях. Различие этих техник — в самой печатной форме, в способе нанесения краски.

Описание каждой техники предваряет информация о времени возникновения. Дается характеристика материалов и инструментов.

В седьмой главе исследуются новаторские способы печати.

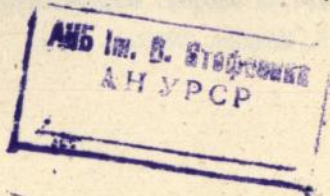
В течение многих веков художники постоянно экспериментировали с различными техниками и материалами. Желание творить, поиск новых средств художественной выразительности приводили к тому, что для создания эстампа использовались неизвестные ранее приемы.

Благодаря естественному стремлению художников к поиску нового и неожиданного, были изобретены литография, фотография, многие современные техники.

Немаловажную роль на протяжении всей истории развития эстампа играло творческое отношение к графическим техникам.

Нередко для получения интересных эффектов и усиления изобразительных возможностей художники прибегали к комбинируемым техникам. Например, Рембрандт совмещал офорт с техникой сухой иглы. Гойя часто обращался к сочетанию штрихового офорта и акватинты. Соединение приемов гравирования и травления позволило Калло добиться новых для своего времени результатов в передаче пейзажных фонов.

Еще в XVIII в. в Японии были изобретены способы сочетания цветной печати с бескрасочным тиснением, которые активно используются в наши дни.



То же можно сказать и в отношении многих усовершенствований в области использования цвета, сделанных в ХУП в. Сегерсом и продолженных Леблоном в следующем столетии.

Многие технические приемы, открытые мастерами предыдущих поколений, активно применяются современными художниками.

Наряду с этим возникают и развиваются новаторские способы печати, среди которых "ролл-ап", сборная форма, колография, "слепая печать", а также методы, основанные на применении пластинок из эпоксидной смолы, гипсовой массы и др.

Описание технического процесса сопровождается характеристикой материалов и инструментов.

Заключительная, восьмая глава посвящена рекомендациям по оформлению и хранению эстампов.

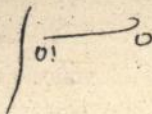
В выводах отмечается, что способы создания эстампа на современном этапе своего развития являются результатом синтеза ряда исторических процессов в изобразительном искусстве и науке. Предпринятая попытка освещения вопросов, касающихся проблемы традиций и новаторства в способах создания эстампа, открывает возможность по-новому подойти к усвоению всего многообразия теоретического и практического материала.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах автора:

1. Телевизионная конференция, посвященная обсуждению проблем мексиканского искусства. Варшава. 1983.
2. Учебно-педагогическая персональная выставка. Киевский государственный художественный институт. Киев. 1987.
3. Курс по офорту. Издательство Мексиканского колледжа бакалавров. Мехико. 1988. - 30 с.

4. Персональная выставка, телевизионная передача, конференция. - Мехико. 1988.

5. Участие в конференции, посвященной Мексиканской графике. Дом творч.художников. Сенеж. Москва, 1989.



01

Подп. к печ. з. 8.92 Формат 60 × 84/16 Бунага 7мм 1/2 печ. офс.

Усл. печ. л. 1,17 Уч.-изд. л. 0,83 Тираж 100

Зак. 2-3/59 Бесплатно

Киевская книжная типография научной книги. Киев, Релина, 4.

4/19/59

AB 25.978